Hébreu deuxième langue

Banque IENA

Session 2022

1 – Le sujet

Le sujet portait sur le fait qu'en Israël la moitié des jeunes âgés de 18 à 35 ans vivent encore avec leurs parents. Ce phénomène existait bien avant la crise du coronavirus et touche toutes les couches de la société.

2 – Barème, attentes du jury

De manière générale, le jury attend des candidats une bonne compréhension du texte, qui leur permette de pouvoir répondre à la première question d'expression.

En ce qui concerne l'épreuve de traduction, les candidats doivent faire preuve, pour la version, d'une compréhension fine de l'hébreu et de la capacité à proposer une traduction à la fois fidèle au style et à l'esprit du texte et rédigée dans un français correct. Pour le thème, une bonne maîtrise des règles grammaticales de base (accords, choix des prépositions, conjugaisons…) est indispensable. Ceci est également valable pour l'expression libre en hébreu.

3 – Remarques de correction

Seuls deux candidats ont choisi l'hébreu en 2022. L'un d'entre eux n'a pas du tout traité les questions d'expression. Si la version est convenable, le thème est médiocre. De manière générale, ce candidat ne possédait pas le niveau grammatical et lexical suffisant pour obtenir une note correcte à l'épreuve.

Le second candidat, en revanche, a obtenu des notes très satisfaisantes dans les trois parties qui composent l'épreuve. Hormis quelques évitements dans le thème et quelques erreurs grammaticales, la copie peut être considérée comme très satisfaisante.

4 – Conseils aux futurs candidats

Le jury ne saurait trop recommander aux candidats de revoir l'ensemble des bases grammaticales de l'hébreu et de se préparer à l'épreuve en lisant régulièrement quelques articles de la presse israélienne.